



前言：

上幾期討論主要從《台灣府城教會報》看到的南部醫療文獻（註1），接著寫了〈南台灣早期護理文獻〉（註2）。順便一提，因為寫那篇，發現台灣的護理文獻，從台北觀點寫的護理史，對南部的部分有些偏差。想醫學史也會有類似的情況，所以探討南部醫療文獻更有意義，這裡繼續討論。

幾期前談〈南台灣的歐美醫師對台灣語言的貢獻〉時（註3），談到《台灣府城教會報》有一連載多期顏振聲寫的〈南部教會醫療傳道史；Lâm-pōuKàu-hoē-līāuThoân-tō-sú〉（圖1,2）。顏文原載於《台灣教會公報》663~667，670~672，674~677號（1940年6月~1941年8月）（表1），顏先生用白話字（羅馬字）連載發表。1942年《台灣教會公報》社還出版單行本，仍題「南部教會醫療傳道史」（本文51面，白話字），最少台南神學院圖書館藏有一冊（註4）。

重讀顏前輩此系列文章，找到一些有疑問處外或也找到以前我「不知道」的訊息，真所謂的「溫故知新」。此章首先寫出在歷史及語言學界的重要意義，再轉載賴永祥教授在《教會史話》中寫顏振聲的簡單生平（註4），然後繼續探討較多以前沒討論過的典故，還寫些心得及有爭議之處。

663	1940.6	南部教會醫療傳道史	顏振聲	6-8
664	1940.7	南部教會醫療傳道史	顏振聲	4-6
664	1940.7	病院通訊	彰化：林朝虔	20-21
665	1940.8	南部教會醫療傳道史	顏振聲	7-8
665	1940.8	病院通訊：台南新樓病院	楊雲龍	19-20
666	1940.9	南部教會醫療傳道史	顏振聲	2-4
667	1940.10	南部教會醫療傳道史	顏振聲	7-8
670	1941.1	南部教會醫療傳道史	顏振聲	3-4
671	1941.2	南部教會醫療傳道史	顏振聲	3
672	1941.3	南部教會醫療傳道史	顏振聲	8-10
674	1941.5	南部教會醫療傳道史	顏振聲	3-5
675	1941.6	南部教會醫療傳道史	顏振聲	3-5
676	1941.7	南部教會醫療傳道史	顏振聲	4-5
677	1941.8	南部教會醫療傳道史	顏振聲	7-8

表1. 顏振聲的連載共分12期刊出如上表。（自註11；陳慕真的碩士論文《台語白話字書寫中文明觀－以〈台灣府城教會報〉（1885-1942）為中心》。

南台灣的醫療文獻（三）： 顏振聲的《南部教會醫療傳道史》

朱真一 St. Louis 大學及 Glennon 樞機主教兒童醫院小兒科



圖 1. 顏振聲第一次發表〈南部教會醫療傳道史〉於《台灣府城教會報》的第一頁。請注意右下角。



圖 2. 上頁有關〈南部教會醫療傳道史〉部分的放大圖。

被忽略的台灣醫學史文獻

顏文是台灣最早的醫學史文獻之一，很多寫台灣醫療史資訊的最早源頭。以前我常提到賴永祥的《教會史話》，不少源自此文獻。不過包括我在內的不少人，常忽略顏振聲這重要文獻。

這寶貴的文獻，杜聰明教授注意到，請教會人士協力翻譯為漢文（圖 3），全文出版於他寫有關基督教醫學史的論文中（註 5）。顏文寫自 1865 年 5 月馬雅各醫生來台到當時（1940 年）的宣教師醫療歷史，可說是最早系統性地寫的台灣醫學史。醫界知道的人不多，台灣語言學界反而較注重。這重要的南台灣醫學史文獻的內容及史實又如何？

語言學界的寶貴資料

上幾期談南部歐美醫師對台灣語言貢獻時（註 3），就曾提到的《台灣白話字文獻館》的網站上登出（註 8），還翻譯成漢文，可看漢文、羅馬字及或漢羅並列版本（圖 4）。以前我沒

註 1 朱真一：《台灣教會公報》中的南台灣醫療文獻（一）。成大醫訊。2011；22（3）：14-19。

註 2 朱真一：南台灣醫療文獻（二）：南台灣早期護理文獻。成大醫訊 2012；23（1）：52-57。

註 3 朱真一：南台灣的歐美醫師對台灣語言的貢獻。成大醫訊 2011；22（2）：37-41。

註 4 賴永祥：教會史話（第 1-5 輯）。台南，人光，1990-2002。網站的賴永祥長老史料庫（<http://www.laijohn.com/>）除此 5 輯外還有未出版的一百多篇。（2012.8.23.）（查資料可上此網站，進入搜索欄尋找）

註 5 杜聰明：台灣基督教會醫學史。台灣醫學會雜誌。1963;62:541-562。

註 6 台灣白話字文獻館：<http://www.tcll.ntnu.edu.tw/pojbh/script/artical-dta349p.htm>（2012.8.23）

註 7 陳慕真：台語白話字書寫中 ê 文明觀 - 以《台灣府城教會報》（1885-1942）為中心。成功大學台灣文學研究所碩士論文，2006。在網站上：<http://etdncu.lib.ncku.edu.tw/theses/available/etd-0830106-020505/unrestricted/etd-0830106-020505.pdf>（2012.8.23）

註 8 陳慕真：台語白話字書寫中 ê 現代醫療衛生 - 以《台灣府城教會報》（1885-1942）為分析對象。在網站上：<http://203.64.42.21/giankiu/GTH/2006/TSIT/lunbun/2-14%E9%99%B3%E6%85%95%E7%9C%9F%E8%AB%96%E6%96%87.pdf>（2012.8.23）



圖 3. 杜聰明 1963 年，登於《台灣醫學會雜誌》的論文〈台灣基督教會醫學史〉的首頁。



圖 4. 登在於《台灣白話字文獻館》的〈南部教會醫療傳道史〉。這是最後一篇（1941 年 8 月 677 期），漢羅並排方式刊登的首頁刊頭。

詳細尋找，以為可找到顏振聲這些文章的全部（註 3）。這次詳找才知道，只有大部分，只登連載 12 次中的 7 次，登 1941 年以後寫的；1940 年的 5 篇沒有。因為是注重語言學，對醫學史內容沒探討，未登開頭的幾章，不容易瞭解以後 7 章的醫學史實。

陳慕真的碩士論文及她在另一研討學會的報告中（註 6,7），討論很多顏振聲這系列的文章，討論在現代醫療衛生上及文明觀上的意義，還用漢羅並用的福老台語寫作此兩論文。可說是唯一兼顧顏振聲這些文章對台灣歷史文化及語言學兩方面都有貢獻的學術討論。

從賴永祥教授的教會史話（註 4）；「顏振聲醫生，號加齡，1876 年 6 月 25 日生，1949 年 1 月 9 日安息。父親顏永成，母洪仙河（永禧），年輕時曾寄居高長家，在教會書房習印刷，進大學（神學校），在新樓醫館跟金醫生（Dr. W. Murray Cairns, 1892~1895 年在台）習醫，後轉彰化跟蘭大衛醫生（Dr. David Landsborough）習醫，回台南市開業稱愛育堂，為當地名醫；在太平境教會歷任執事（1900~1907）及長老（1907~1946 年）；也曾在新樓病院，擔任過院長（1942~1944 年）。」，請看圖 6 他在彰化跟蘭大衛醫生及其他見習生。

馬雅各醫生來台灣

顏文系列第一篇的第一段（註 5），按照杜聰明翻譯如下：「在西曆 1865 年 5 月 28 日，英國宣道會的醫生馬雅各首先到廈門就及杜嘉德牧師，以及 --- 來台灣，對安平登陸」（圖 2,3）。我以前仍未詳細查證馬雅各來台的經過，只看杜聰明此文時，一直以為馬雅各醫生直接從廈門到府城，以及在安平登陸。

假如看過本刊筆者上幾期的文章，應該會懷疑其正確性。本刊幾期前的〈從「西方醫學在台灣」節目談正視正確的台南醫學史〉（註 9），有一圖顯示今高雄旗津有馬雅各當年的登陸紀念碑。已較詳細地考證及討論過，馬雅各為何來台及來台的經過，不必再重複。顏前輩寫此系列文章時，馬雅各的登陸已是那年的 75 年前的典故，顏前輩的記憶可能有錯，那時又沒如今的文獻可查。

簡單地再寫出最有可能的歷史，馬雅各醫生等人 1865 年自廈門乘船，5 月 29 日在旗後（今高雄旗津）上岸。他們徒步走到台南，或從打狗「仍以航海的方式抵達府城」，詳細些的討論及為何如此結論，請看本刊的拙文（註 9）。本刊也討論過另一書，莫名其妙地，把馬雅各那次來台時間，毫無根據

註 9 朱真一：從〈西方醫學在台灣〉節目談正視正確的台南醫學史。成大醫訊。2010；21（1）：50-55。

註 10 朱真一：再談馬雅各醫生來台日期。成大醫訊。2010；21（2）：80。

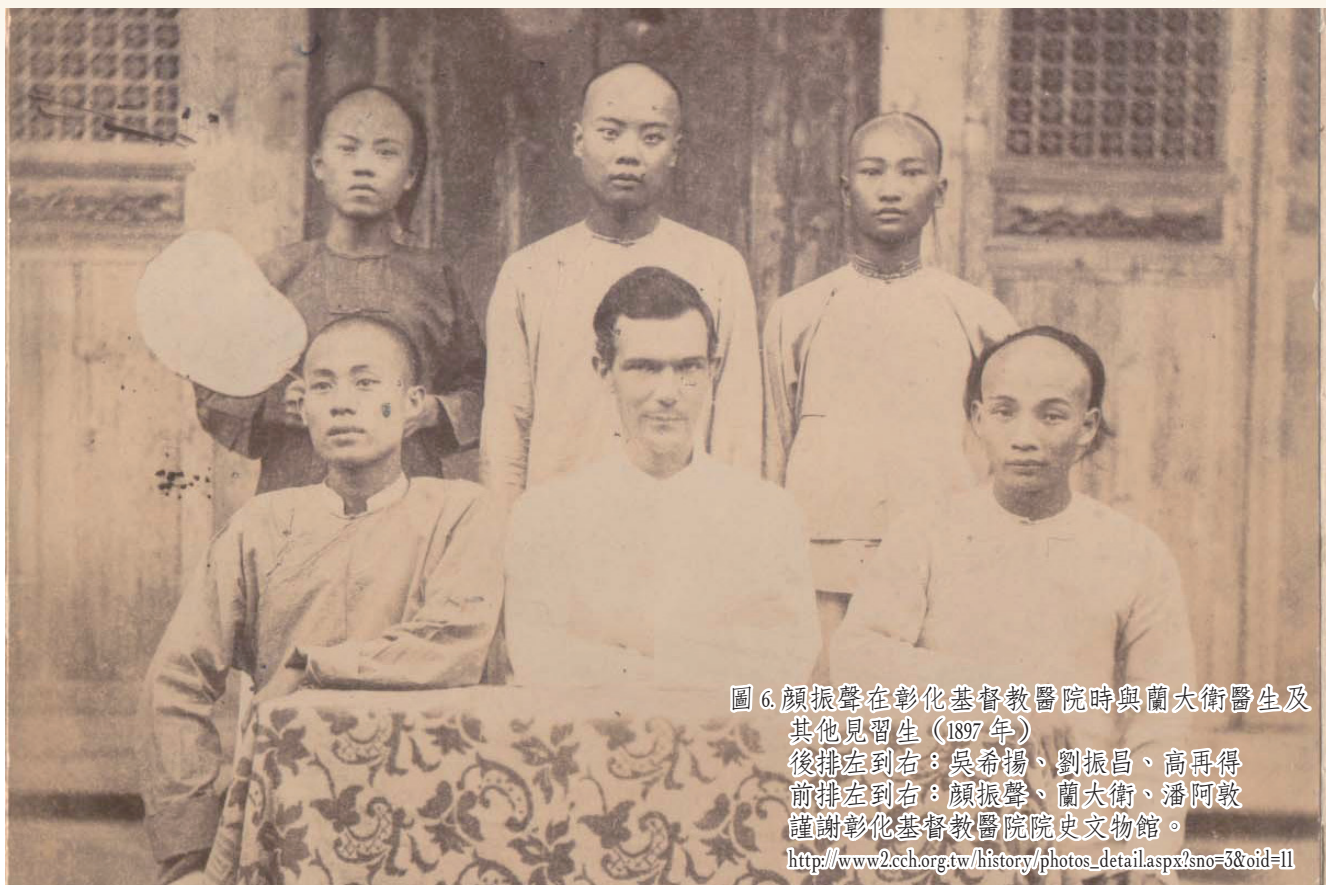


圖 6. 顏振聲在彰化基督教醫院時與蘭大衛醫生及其他見習生（1897 年）
後排左到右：吳希揚、劉振昌、高再得
前排左到右：顏振聲、蘭大衛、潘阿敦
謹謝彰化基督教醫院院史文物館。
http://www.2cch.org.tw/history/photos_detail.aspx?sno=3&oid=11

地，變更為 1864 年 10 月 28 日，我也在本刊一再地討論及呼籲寫歷史要鄭重不能馬虎，不要沒邏輯地改寫歷史（註 9,10）。

離開台南到高雄

接著寫馬雅各到府城後，租到看西街的房子並於當年 6 月 16 日開始先講道再看病配藥，這應該是台灣現代醫學的開啟日。由於種種謠言，群眾憤怒而威脅馬醫生引起暴亂。馬雅各醫生離開台南以息眾怒，馬醫生暫退鳳山縣的打狗（高雄）。顏文對此處寫得很簡短，不過有不少的篇幅寫高雄地區的「旗後醫療傳道史」。

我最近在長榮大學寫一篇有關安彼得醫生在台南及打狗地區 30 多年的生涯（註 11）時，尋找高雄地區早期的醫學史，找了不少文獻，很慚愧地，我竟然忘記了顏振聲這一重要文獻。我煩請對《台灣教會公報》

很熟悉的陳慕真從公報找安醫生的資料（表 2），因《台灣教會公報》及《台灣白話字文獻館》都仍未數字（digital）化，從索引或網路搜索，都沒提到這系列文章，顏文記載一些安彼得的典故，可補充我寫的拙文（註 11）。

1865 年 8 月初，馬雅各一行退到旗後，租房行醫佈道。較詳細寫出不少宗教有關的消息，如受洗入教者、傳道師、牧師、建教堂經過等。1868 年 12 月，馬雅各離開打狗到府城後，宣道會沒派人管理旗後的醫館，由外商出資，由當時打狗的海關醫官幫忙醫務工作，像萬（Dr. Manson）醫生兄弟，接著連、梅（Dr. Myers）醫生幫忙。教會出助手及醫館人員，跟馬雅各從廈門來的黃嘉智還住在醫館照料。

從杜聰明的譯文，提到萬（大衛）醫生 1878 年在福州洪水時逝世，外商捐款在打狗

註 11 朱真一：安彼得醫生。長榮大學學報。2012；16（1）：67-75。

註 12 潘稀祺（2008）。新樓醫院的建造者—安彼得醫生。自路加雜誌。

<http://www.cmm.org.tw/magazine/listview/magazine1view.asp?key=864>（2012.8.23）

建立慕德醫院紀念萬大衛，後來梅醫生在此開一醫學教育班，台灣人只有一林晟完成學業得到證書。顏文說萬醫生研究熱帶醫學，看來把熱帶醫學之父說成是萬大衛（Dr.David Manson），應該是兄長的萬巴德（Dr.Patrick Manson）。

日據時代後，外商漸減少，無力支持這醫院，把醫院讓渡給教會，停辦 5、6 年後，1901 年 10 月 10 日教會又開始醫務工作，由安彼得醫生自台南來主持，只不過一個多月就離開高雄回英國，以後由馬雅各每月去 4 天維持。1903 年 12 月 24 日安醫生再回到台灣，3 星期後就去旗後上任。1906 年安醫生娘患病，安彼得帶夫人回英國，由宋牧師幫忙照料他們的兒女到香港。年底醫生娘過世，安醫生安排兒女回國入學後，又再回打狗服務。順便一談，安彼得醫生對台灣的感情深，看到一文說安醫生的後代抱怨，安醫生不顧家人又趕回台灣照料台灣人（註 12）。

到 1910 年 10 月 30 日安彼得醫生才辭職回英國，慕德醫院醫院業務只得停辦，1916 年教會等不到有人能接任而決定廢院。1927 年把醫院賣給政府，所得款項幫忙新樓醫院。這醫院後來被政府拆除，顏前輩還說有一慕德醫院的看板不知流落何處。以後再來討論安彼得及其他宣教醫療師醫生的貢獻，尤其在培養門徒（見習生）的醫學教育，培養不少台灣的醫界前輩。

舊樓醫館時代

1868 年馬雅各 12 月等回到台南府城，再度租房行醫佈道。顏文寫出馬雅各行醫卓著名聲遠播的地區，列出早期的幾位宣教師醫生的助手及見習生的名單。寫馬雅各、德醫生（Dr. Dickson）、代理的洪醫生及最重要安彼得醫生的工作年代及行醫情況。

上次也提過顏前輩寫出很少人知道的典故，像林燕臣先生教翻譯成漢文的醫書，翻譯的醫書仍用文言文，可能較深奧難懂，自己能讀漢文醫書的台灣人不多，還要由非學醫的前清秀才來教。這一典故非常有趣，我繼續探討中，看來雖誇張，或許可說林燕臣是台灣人的第一位醫學「教授」。以後另文再來報導。

顏文談不少，想建一新的醫館的歷史，1886 年安彼得醫生主持醫館時代，買好了地皮。由於要興建時，地方仕紳以為會傷「地龍」而大加反對並提訴訟多年。由於訴訟輸了，拖延到 1897 才買成新地皮。1900 年建好後把醫館遷往新樓房，以後漸以「新樓」稱之，而有新樓醫院之名。舊的醫館漸被稱為舊樓醫館，1900 年以前台南的醫療是所謂的「舊樓時代」。

卷數	年代	白話字篇名	漢字篇名	作者	頁數
82	1892.2	Hú-siá" l-kóan ê Siau-sip	府城醫館 ê 消息	安醫生	12-13
97	1893.4	Kià bē Kin-á-óan ê Kò-pēh	寄賣 Kin-á-óan ê 告白	安醫生記--ê	4
204	1902.3	Siau-sit	消息	無著名	19
264	1907.3	An l-seng niū	安醫生娘	無著名	17
338	1913.5	An l-seng Ki-liām-hōe	安醫生紀念會	Tân lú-seng	1

表 2 陳慕真提供《台灣府城教會報》中有關安彼得醫生消息的文章。

新樓醫院時代

1900 年遷入新樓後，1901 年 2 月 24 日，老馬雅各醫生的二兒子來台南接掌新樓醫院，夫人又是護士，年輕夫婦發揮能力，醫務大為振興。訓練不少見習生出身的醫師及護士外，醫院的設備更現代化。顏文寫不少大家較熟悉的歷史典故，我以前討論過不少，如少年馬醫生，戴仁壽醫生、周（Dr. Cheal）醫生、鍾（Dr. Smith）醫生、李醫生（Dr. Lee）以及吳姑娘（Miss Gauld）護師等的貢獻。不再重複。顏文寫出更多各醫生訓練的見習生名單。

顏文寫不少以前文獻很少報導台灣地方人士捐款擴建新樓醫院的典故。醫院漸漸不夠使用，雖有英國慈善家寄付（捐獻），款項仍不足，1919 年開始向社會募款，1920 年 3 月募得 3 千 8 百多元，打算興建的新建築本只是平樓，由於當地人的捐款，改建成兩樓，樓下紀念安醫生，樓上紀念馬醫生。

以後顏前輩寫更多新樓醫院的歷史，向醫院如何開始供給膳食、設住院費用、掛號、醫期制度、診治費、往診及驕子費用等。討論特別病房的設立，如 2 星期可戒鴉片煙癮的病房，癩（麻瘋）病的病房，1928 年設立的肺癆病房及以後的小兒科病房。地方人士尤其一些開業醫師，捐款購置紫光線（？）、X 光、太陽燈（？）及細菌檢驗等的設施。這些資料對研究特別事項有興趣者，可供不少找資料的線索。

打算關閉及讓渡新樓醫院

顏文寫了不少打算廢新樓醫院及當地教堂人士籌款從教士會讓渡經營權的歷史。1930 年代新樓醫院因醫館費用增加，而收入減少，後雖有各種方法整頓而進展，但日本政府當局指示要求醫院按照規格改善，彰化醫院也有類似的問題，教會難經營兩醫院，教士們遂有兩處合而為一的腹案，評估後認為只能經營彰化的醫院。打算關閉及出賣新

樓醫院，將款項集合改建彰化醫館之議。當此消息傳出，還有州政府及民間出資想購買。

1935 年 5 月 10 日在李醫師家，聚集了教士及教堂常置委員，聽李醫生宣布打算出售新樓的計畫。當消息傳出這計畫後，教堂常置委員們於 6 月 24 日東門教會堂開會，由教士會代表、大會議長及多數議員出席。最後多數決議由南部教會，設立委員會，跟教士會交涉讓渡新樓醫院給教會。

以後多次的開會及討論後，教士會讓渡新樓醫院給南部台灣基督長老教會大會經營，主要由南中會及其餘三中會分攤共出資給教士會。顏文寫得很詳細，包括主要的參與人物及契約都登出來。新樓醫院從 1868 年 12 月到 1935 年，歷過 67 年由宣教師們經營管理，從此改成「本土化」台灣人自己經營，運命沒像旗後的醫院那樣消失了，仍能存續到目前。

女界醫療傳道史

顏文特別有一章談女界醫療傳道史，首先談朱姑娘文姑娘，有關這兩位長榮女學的教育者，決心學助產救人，是台灣最早的產婆。上一期我已稍談過（註 2），顏文寫出更多實際的事蹟，她們對產婦照顧尤其地方的難產婦人，幫忙很大。顏前輩特別提醒大家應記得感謝她們愛台灣的心。

接著也談上期略談過，台灣第一位女醫宋牧師娘伊莉莎白（註 2）。她可說是台灣最早的婦產科及小兒科醫師，婦女及小兒的救星，因為本島婦人不愛就近男子醫生，女醫較好親近，可惜任中生病，殉職於台南新樓醫院享壽 33 歲。

非常感謝陳慕真幫我找文獻並同意讓我使用她論文的資料及圖片（註 6,7），也感謝她先審閱。（陳慕真提供圖 1,2, 及表 1,2）